

DONATION AGREEMENT
from “ ___ ” ___ 20___
УГОДА ПРО НАДАННЯ ДОПОМОГИ

that has been entered into between _____ (tax number: _____), represented by partner as the ordering party (hereinafter referred to as “Donor”),	укладена між _____ (ІПН: _____), в особі _____, в качестве Партнера (далее “Донор”),
--	--

and	та
Name of the organization:	"ICF "THE POWER OF HUMAN HEARTS" (INTERNATIONAL CHARITY FOUNDATION "THE POWER OF HUMAN HEARTS")
Address of the organization:	212 SOBORNY AVE 76., ZAPORIZHZHIA, 69126, UKRAINE
Registration number of the organization:	44362171
Legal representative of the organization:	Anastasiia Uvarova, Director of the foundation
Назва організації:	БО "МБФ "СИЛА ЛЮДСЬКИХ СЕРДЕЦЬ" (БЛАГОДІЙНА ОРГАНІЗАЦІЯ "МІЖНАРОДНИЙ БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД "СИЛА ЛЮДСЬКИХ СЕРДЕЦЬ")
Адрес організації:	ПР. СОБОРНИЙ, БУДИНОК 212, КВАРТИРА 76, М. ЗАПОРІЖЖЯ, 69126, УКРАЇНА
Регістраційний номер організації:	44362171
Офіційний представитель:	Анастасія Уварова, Директор фонду

(hereinafter referred to as “Foundation”) under the conditions below:	(найменованій далі “Фонд”) на приведених нижче умовах:
---	--

1. Subject of the Agreement

Предмет Угоди

Foundation agrees to provide the following services (the “Services”) to Donor:	Фонд зобов'язується провести наступну діяльність (“надання допомоги”) за домовленістю з Донор:
<i>Conducting developmental activities for children with special physical and psychological needs and other programs of the Foundation.</i>	<i>Проведення розвиваючих заходів для дітей з особливими фізичними та психологічними потребами та іншими програмами Фонду.</i>
Foundation is obliged to inform local citizens and local media about the project and to make steps to ensure the visibility of activities. The final narrative and financial report have to contain a detailed description of the conditions in which the project was carried out.	Фонд зобов'язаний інформувати місцевих жителів і місцевих ЗМІ про проект і забезпечити наочність заходів. Заключний описовий та фінансовий звіти повинні містити докладний опис, як проект здійснювався.
Donor reserves the right to inspect the activities carried out by Foundation while it is in progress, so as to give Donor the opportunity to reject the whole or any portion thereof, which in the opinion of Donor’s representative is not according to contract and international standards.	Донор залишає за собою право перевіряти діяльність Фонду по ходу виконання проекту, з тим щоб мати можливість відхилити весь або будь-яку його частину, які, на думку Донора, не відповідають умовам Угоди та міжнародним стандартам.

Foundation is obliged to prepare regularly reports to Donor and to share all information on the activities carried out under current contract. Reporting requirements: According to Contract.	Фонд зобов'язаний регулярно готувати звіти для Донора і надавати всю інформацію про діяльність, що здійснюється відповідно до чинної Угоди.
---	---

2. Terms of the Agreement

Срок дії Угоди

Foundation agrees to provide services no later than _____.	Фонд завершує діяльність за Угодою не пізніше _____.
--	--

3. Payment and Bank Account

Оплата и та банківські реквізити

The invoice value will be paid in the course of the contract in installments	Інвойс оплачується протягом дії Угоди частинами.
Currency of payments: EUR	Валюта оплати: ЄВРО
Total contractual amount: _____ EUR	Загальна сума Угоди: _____ ЄВРО

Donor provides advance partial payment at its directions within the contract amount	Донор авансує заходи частинами на свій розсуд не перевищують загальну суму Угоди.
---	---

Payments shall be made to the following EUR bank account:	Банківські реквізити для переказу коштів у ЄВРО:
---	--

Name of Account Holder:	"ICF "THE POWER OF HUMAN HEARTS" (INTERNATIONAL CHARITY FOUNDATION "THE POWER OF HUMAN HEARTS")
Address of Account Holder:	212 SOBORNY AVE 76., ZAPORIZHZHIA, 69126, UKRAINE
Currency of account:	EUR
Account number (IBAN):	UA68325365000000260050027753
Bank Name:	«KREDOBANK» Joint Stock Company
Bank Address:	SAKHAROVA STR. 78, LVIV, UKRAINE
SWIFT code:	WUCBUA2X
Intermediary:	RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG, Vienna, Austria SWIFT: RZBAATWW

4. Validity of the Agreement

Срок дії Угоди

Current contract is valid for the specified term of _____ - _____. Monthly report on monthly achievement is being prepared. The Donor is entitled to determine deadlines to correct deficiencies in the report and/or is entitled to deny receipt of the provided service(s).	Термін дії цієї Угоди: _____ - _____. Щомісяця надається описовий звіт. Донор має право визначити терміни для усунення недоліків в звіті і / або має право заборонити реалізацію проекту в тій чи іншій частині.
--	---

<p>Contract price under current contract is considered to be a fixed gross amount including all costs. For the contract price Foundation is obliged to fulfil all the tasks included in the itemized budget prepared and calculated by him.</p>	<p>Сума Угоди є фіксованою - брутто, і включає в себе всі витрати. Відповідно до цієї сумою Фонд зобов'язаний виконати всі завдання, включені в бюджет, їм же підготовлений і розрахований.</p>
---	---

5. Liabilities

Відповідальність

<p>Donor is not to be held responsible for any damages to the person, health state or properties of Foundation caused by a third party. Foundation is explicitly aware and accepts that compensation of potential injuries arising from the risks and dangers of the agency has been built in the contractual price. Where staff hired to implement services under current contract is injured, disabled or has any other claims in the course of her/his employment, Foundation shall be solely responsible in respect of all claims that may arise there from. Foundation shall not enforce any further claims towards Donor. Foundation is obliged to observe the prevailing law in addition to provisions of current agreement. Donor is not to be held responsible if Foundation is at a disadvantage owing to the violation of regulations on his own fault.</p>	<p>Донор не несе відповідальності за будь-якої було шкоди особам, учасникам проекту, їх станом здоров'я і т.д., що трапився з вини третьої сторони. Фонд обізнаний і згоден з тим, що компенсація можливих пошкоджень в результаті ризиків і небезпек проекту включена до договірної ціни. Фонд несе повну відповідальність по відношенню до всіх претензій, які можуть виникнути з боку найнятої ним персоналу. Фонд відмовляється в цьому плані від будь-яких претензій до Донору. Фонд зобов'язаний дотримуватися чинного законодавства, на додаток до положенням цієї Угоди. Донор не несе відповідальності за зобов'язаннями Фонду.</p>
--	--

6. Handling of information

Інформаційна конфіденціальність

<p>All information which comes into both Foundation's and Donor's possession and knowledge in connection with this Agreement is to be treated as strictly confidential. This obligation shall survive the expiration or termination of this Agreement. This obligation is included in the amount of charge for the Services. Due to this obligation strictly, confidential information is defined as all details of Donor's organizational, financial and management structure become known by Foundation. Both Foundation and Donor shall not communicate such information to any third party without the prior written approval of the other Party of this contract.</p>	<p>Вся інформація, отримана Фондом і Донором в ході проекту, є суворо конфіденційною. Це зобов'язання залишається в силі і після закінчення терміну дії або розірвання цієї Угоди. Дане зобов'язання включено у вартість Угоди. До строго конфіденційною інформацією відносяться всі відомості про Донорі, такі як організаційні, фінансові та управлінські структури, то ж і щодо Фонду. Фонд і Донор зобов'язуються не розголошувати цю інформацію будь-якій третій стороні без попередньої письмової згоди іншої сторони цієї Угоди.</p>
--	---

7. Disputes

Спори

<p>Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties. If legal disputes arise, contract parties have to be dealt with by the Court.</p>	<p>Будь-який спір, розбіжність або претензія, що впливають з або у зв'язку за цією Угодою, або його порушенням, розірванням або недійсністю, вирішуються шляхом переговорів між сторонами. Якщо виникають правові спори, сторони Угоди розглядають їх в суді.</p>
---	---

8. Language of the Agreement**Мова Угоди**

<p>The languages of this agreement are English and Ukrainian.</p> <p>This Agreement has been undersigned with full and willing consent of both parties.</p>	<p>Робочі мови Угоди - англійська мова та українська мова.</p> <p>Ця Угода була підписаний з повного і добровільної згоди обох сторін.</p>
---	--

Date: _____

Place: Zaporizhzhya, Ukraine

<p>Donor _____</p> <p>President of The Foundation _____ A. Uvarova</p>	<p>Донор _____</p> <p>Директор Фонда _____ А. С. Уварова</p>
---	---